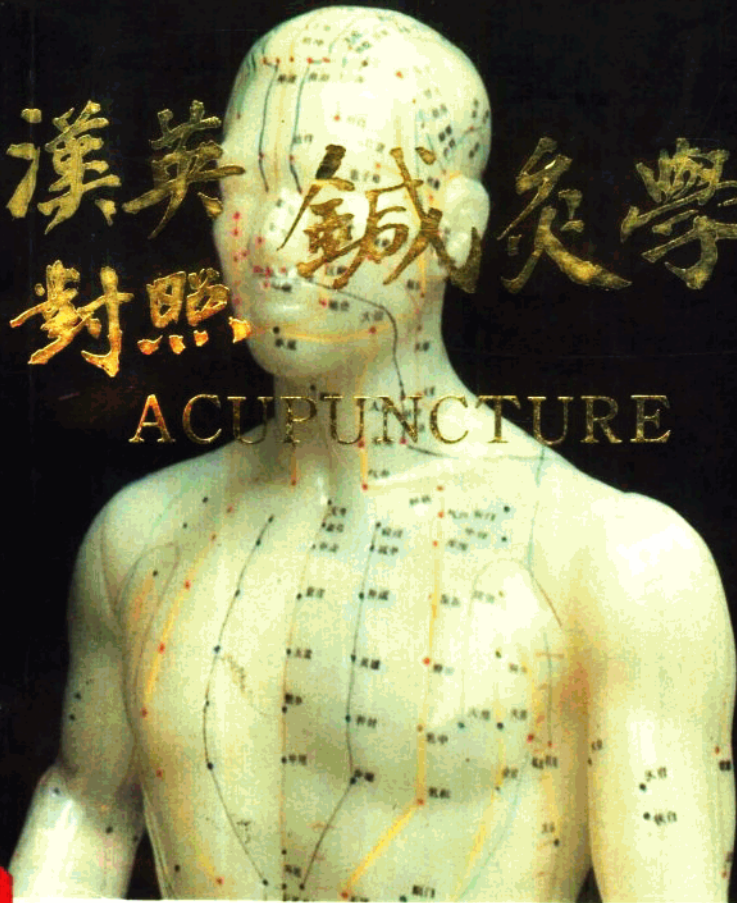


漢英鍼灸學 對照

ACUPUNCTURE



成都科技大学出版社

汉英对照针灸学

A CHINESE—ENGLISH ACUPUNCTURE

主 编：李观荣

副主编：尹铁汉 毛晓琴 李先惠 刘登铭

编 委：蒋永光 康素凡 朱素荣 尹 丹

周光华 陈德钧 诸 敏 万大风

钟起哲 于寿礼 刘宏璧 李观兰

审 校：周树舜 周荣兴

成都科技大学出版社

The Publishing House Attached to Chengdu
University of Science & Technology



責任編輯：梁式朋
封面設計：

汉英对照针灸学

李观荣 主编

成都科技大学出版社	出版发行
四川省新华书店	经 销
四川省外文书店	
四川省自然资源研究所印刷厂	印 刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张：13
1990 年 7 月第一版 1990 年 7 月第一次印刷
印数：1—2000 册

ISBN7-5616-0773-3/R·20

定价：平装本 6.50 元
精装本 8.50 元

A CHINESE—ENGLISH ACUPUNCTURE

Editor in —chief

Associate professor Li Guanrong.

**(Department of acupuncture of west China University
of Medical sciences)**

Associate editors

Yun tiehan

(The hospital of Yitulihe Forest)

Mao Xiaoqin

(363 hospital of the ministry of Aero—space industry)

Li Xianhui

(Chengdu hospital of Acupuncture and massage)

Liu Denming

(Sichuan rehibilitacial Centre)

Editorial staff

Jiang Yongguang

Kang Sufan

Zhu Shorong

Yun Dan

Zhou Guanghua

Zhu Min

Wan Dafang

Cheng Dejun

Zhong Qizhe

Yu Shouli

Liu Hongbi

Li Guanlan

Proof editors

Professor Zhou Sushun

Professor Zhou Rongxin

(West China University of Medical Sciences)

序

语言为心意之音，文字为心意之符。故心意之表达，必赖语言与文字也。

古人之言，无录音之器以传于后人，唯赖文字以记之，遗留与万世。中外之人民，语言不同，文字互异，各民族各有灿烂之文化。欲求其互为交流，共同为现在及将来千万亿代之人类谋其福利，而不互通其语言文字，可及也！

当今国际友人喜爱吾国传统医药学者，日与月增。

吾蜀中，华西医科大学副教授李观荣君，愿中外人民共享健康之乐，共登长寿之堂，博采众家之精华，结合多年实践有效之针灸妙术，译为英文与汉字对照，刊印问世。为国际同道巧架津梁。俾仅通英文者能读，仅通汉文者，亦能读。汉英皆通者更能读。真可谓渡世之宝筏也！

一九九〇年岁次庚寅蕃秀之初

成都中医学院 李 仲 愚

Preface

Spoken Language represents the thought by means of sound and written language represents the thought by means of note. One who desires to express his thought must depend on language and character.

During the times when recorder hadn't been invented, the ancients recorded their language by character so as to hand down through generations. Though the people from China and any part of the world have different languages and characters, they have same wish. All of them possess respectively splendid culture. They hope to exchange their advantages each other in order to seek welfare for descendants. It would be very regretful if they would not be able to rely on language or character to communicate among them.

More and more foreign friends like to learn traditional Chinese medicine.

Li Guanrong, an associate professor of West China University of medical sciences, and others have selected extensively essence from different schools of thoughts in combination with their own experiences in acupuncture and moxibustion for many years to compile the book. They have written the book in the style of Chinese-English. The writers

wish that people in the world may enjoy health and long life. The book provides the good way to study traditional Chinese medicine for medical workers who understand either English or Chinese, or both english and Chinese.

Li zhongyu

early summer 1990

(Mr. li zhongyu is a professor of Chengdu college of traditional Chinese medicine, and the head of Sichuan acupuncture and moxibustion association) .

编者的话

随着我国对外交流的发展，前来我国学习针灸的外国专家、学者、留学生越来越多，他们都能得到一本简明易懂的中国传统针灸学。同时，许多中国医务工作者、医学生、英语爱好者，为了学习英语针灸学知识，也希望能得到一本简单明了的英汉对照针灸学。为了方便我们的教学，同时也满足广大读者的需要，我们就编写了这本书。

在编写过程中，我们主要参照了北京中医学院等编写的《中国针灸学概要》以及邱茂良等主编的《针灸学》，并结合了我们从事二十多年针灸临床经验和多年带留学生的教学体会。所以，本书是一本普及性读物。可供外国专家、学者、留学生在短期内学习了解针灸学之用，亦可供中国医务工作者、医学生及其他针灸爱好者速成学习针灸学之用。

本书在编写过程中，得到了世界针灸学会联合会名誉主席，中国针灸学会名誉会长鲁之俊教授的亲切关怀，为本书命了名。四川省针灸学会会长、成都中医学院李仲愚教授作了序。四川省针灸学会秘书长、四川省中医研究院针灸经络研究所所长李伯宁主任医师审阅了本书。

我们经过反复选材、编写、修改，最后定稿。但是，由于我们时间仓促，水平有限，错误难免，请广大读者批评指正。

编者

1989年4月

Editors' explanation

In recent years, more and more foreign friends including experts, scholars and returned students come to China to study acupuncture and moxibustion following in the train of frequent exchange between Chinese and foreign countries. They all hope to be given the textbook of Chinese traditional acupuncture and moxibustion which is not only simple but clear. Chinese medical workers, medical students and some lovers of English also want to obtain a simple book of acupuncture and moxibustion in the contrast between English-Chinese. We compile the book not only for the benefit of our teaching but also for many readers.

In process of compiling the book, we principally consult *«ESSENTIALS OF CHINESE ACUPUNCTURE»* written by Beijing College of TCM, and *«acupuncture and moxibustion»* written by Qiu Meng Liang in combination with the experiences of our practice in medical clinic over 20 years and of our teaching foreign students for years. The book is a popular science readings. It provides possibility to study acupuncture and moxibustion in short time for foreign experts, scholars, returned students, and for Chinese medical workers and students.

The book is paid close attention to and is inscribed the title by prof. Lu Zhi Jun, who is the reputed chairman of the world Federation of acupuncture and moxibustion societies, and is the reputed chairman of all-China society of acupuncture and moxibustion. The book has been checked and approved by Doctor Li Bailing, who is the secretary-general of Sichuan acupuncture and moxibustion association, and the head of acupuncture institute of Sichuan academy of TCM.

Though we finalize the manuscript after selecting materials, compiling and revising it again and again, there must be some mistakes in the book for we don't have so great compiling ability. We sincerely hope that the readers will correct mistakes in the book.

目 录

序.....	(1)
编者的话.....	(4)
第一章 绪论.....	(1)
第二章 经络学说基础知识.....	(9)
第一节 经络的概念	(10)
第二节 经络系统的构成	(12)
第三节 经络的作用	(15)
第四节 穴位概述	(17)
第五节 取穴方法	(18)
第三章 脏腑及其病症概述	(25)
第一节 肺与大肠	(27)
第二节 脾与胃	(30)
第三节 心与小肠	(34)
第四节 肾与膀胱	(36)
第五节 肝与胆	(39)
第六节 心包与三焦	(42)
第四章 针术	(45)
第一节 针刺的准备	(46)
第二节 常用针刺手法	(49)
第三节 行针与得气	(56)
第四节 留针与起针	(58)

第五节	补泻手法及其应用	(59)
第六节	意外事故的处理	(65)
第七节	针刺注意事项	(68)
第五章	灸术	(70)
第一节	灸的原理	(70)
第二节	灸的分类	(72)
第三节	灸术适应症	(78)
第四节	灸术的补泻	(78)
第五节	灸术的发展	(80)
第六章	经络和穴位	(81)
第一节	手太阴肺经	(81)
第二节	手阳明大肠经	(86)
第三节	足阳明胃经	(92)
第四节	足太阴脾经.....	(104)
第五节	手少阴心经.....	(111)
第六节	手太阳小肠经.....	(116)
第七节	足太阳膀胱经.....	(122)
第八节	足少阴肾经.....	(142)
第九节	手厥阴心包经.....	(149)
第十节	手少阳三焦经.....	(155)
第十一节	足少阳胆经.....	(164)
第十二节	足厥阴肝经.....	(175)
第十三节	督脉.....	(181)
第十四节	任脉.....	(189)
第七章	针刺麻醉简介.....	(199)
第一节	针刺麻醉的原理.....	(199)
第二节	针刺麻醉的取穴原则.....	(201)

第三节 针刺麻醉的操作方法·····	(203)
第八章 临床常见病症的针灸治疗·····	(207)
第一节 针灸治疗痛症·····	(207)
1. 头痛 ·····	(208)
2. 牙痛 ·····	(211)
3. 咽喉肿痛 ·····	(214)
4. 胁痛 ·····	(217)
5. 胃脘痛 ·····	(219)
6. 腹痛 ·····	(222)
7. 腰痛 ·····	(224)
8. 痹症 ·····	(227)
第二节 针灸治疗急症·····	(232)
1. 晕厥 ·····	(232)
2. 虚脱 ·····	(234)
3. 高热 ·····	(237)
第三节 针灸治疗内科病症·····	(239)
1. 面瘫 ·····	(239)
2. 外伤性截瘫 ·····	(242)
3. 中风 ·····	(245)
4. 眩晕 ·····	(250)
5. 痿症 ·····	(253)
6. 癫狂 ·····	(256)
7. 失眠 ·····	(259)
8. 惊悸 怔忡 ·····	(263)
9. 感冒 ·····	(265)
10. 咳嗽 ·····	(268)
11. 哮喘 ·····	(272)

12. 呕吐	(275)
13. 泄泻	(280)
14. 癃闭	(284)
15. 遗尿	(288)
16. 遗精	(290)
17. 阳萎	(293)
第四节 针灸治疗外科病症.....	(295)
1. 风疹	(295)
2. 疔疮	(298)
3. 疔腮	(299)
4. 乳痈	(301)
5. 肠痈	(303)
6. 扭伤	(305)
7. 丹毒	(308)
8. 蛇丹 (带状疱疹)	(310)
第五节 针灸治疗妇儿科病症.....	(312)
1. 月经不调	(312)
2. 痛经	(317)
3. 经闭	(320)
4. 崩漏 (功能性子宫出血)	(322)
5. 带下	(326)
6. 胎位不正	(329)
7. 乳少	(330)
8. 急惊风	(333)
9. 疳疾	(336)
10. 小儿麻痹后遗症	(339)
第六节 针灸治疗五官病症.....	(343)

1. 目赤肿痛	(343)
2. 麦粒肿	(345)
3. 青盲	(347)
4. 耳鸣 耳聋	(350)
5. 鼻渊	(353)

附录:

关于针灸穴名国际标准化方案.....	(356)
头针穴名标准化方案简介.....	(373)
《标准耳穴名》简介.....	(388)

CONTENTS

PREFACE.....	(2)
Editors' explanation	(5)
Chapter 1.....	(3)
Introduction	
Chapter 2.....	(9)
The essential theory of channels and the collateral channels	
Section 1	(10)
The definition of channels and the collateral channels	
Section 2.	(13)
The composition of the channel system	
Section 3	(15)
The function of the channels	
Section 4	(17)
Summarization of acupuncture points	
Section 5	(21)
The methods of locating points	
Chapter 3	(25)
Summarization of Zany-Fu (internal organs) and their syndromes	